

Deutsche Übersetzung des «Celiac Dietary Adherence Test» – ein Fragebogen zur Erhebung der Therapiecompliance bei Zöliakie

Nathalie Wolf

Studiengang Ernährung und Diätetik (BSc), ERB16

Einleitung

Eine glutenfreie Ernährung ist die einzige Therapieoption bei Zöliakie [1]. Bei einer schlechten Therapieadhärenz ist das Risiko für gesundheitliche Spätfolgen wie beispielsweise Darmkrebs und Osteoporose erhöht [2]. Die Einhaltung einer glutenfreien Ernährung ist im Alltag mit der Überwindung von diversen Barrieren verbunden, daher ist eine gut geplante Langzeitbetreuung sehr wichtig [3]. Um eine Gesprächsgrundlage dafür zu schaffen, ist es notwendig herauszufinden, wie strikt die glutenfreie Diät eingehalten wird. Mit dem «Celiac Dietary Adherence Test» (CDAT), einem Fragebogen mit sieben Items, kann die Therapiecompliance schnell und einfach eingeschätzt werden [4]. Der CDAT war bisher nur in Englisch und Spanisch verfügbar [5].

Welche deutsche Übersetzung des «Celiac Dietary Adherence Test» entspricht inhaltlich der englischen Originalversion und kann aus kultureller Sicht auch bei erwachsenen Zöliakiebetreffenden im deutschsprachigen Raum angewendet werden?

Methodik

Die Übersetzung des CDAT erfolgte angelehnt an den Prozess zur Übersetzung und kulturellen Adaption der WHO [6] und umfasste die folgenden Schritte:

- 1 Vorwärtsübersetzung des Fragebogens von Englisch auf Deutsch
- 2 Besprechung der übersetzten Version in einem Expertenpanel
- 3 Rückübersetzung der deutschen Erstversion auf Englisch durch eine unabhängige Person mit englischer Muttersprache
- 4 Vergleich der deutschen mit der spanischen Rückübersetzung [5] und dem Original unter Rücksprache mit dem Originalautor
- 5 Pretests (kognitive Interviews mit einem Sample von 11 Personen durchführen)
- 6 Finale Version des übersetzten Fragebogens erstellen

Abbildung 1. Übersicht des Übersetzungs- und Adaptionprozesses

Literaturverzeichnis: [1] See, J., & Murray, J. A. (2006). Gluten-free diet: The medical and nutrition management of celiac disease. *Nutrition in Clinical Practice*, 21(1), 1–15. <https://doi.org/10.1177/011542650602100101>

[2] Muhammad, H., Reeves, S., Ishaq, S., Mayberry, J., & Jeanes, Y. M. (2017). Adherence to a Gluten Free Diet is Associated with Receiving Gluten Free Foods on Prescription and Understanding Food Labelling. *Nutrients*, 9(7). <https://doi.org/10.3390/nu9070705>

[3] Haines, M. L., Anderson, R. P., & Gibson, P. R. (2008). Systematic review: The evidence base for long-term management of coeliac disease. *Alimentary Pharmacology & Therapeutics*, 28(9), 1042–1066. <https://doi.org/10.1111/j.1365-2036.2008.03820.x>

[4] Leffler, D. A., Dennis, M., Edwards George, J. B., Jamma, S., Magge, S., Cook, E. F., . . . Kelly, C. P. (2009). A simple validated gluten-free diet adherence survey for adults with celiac disease. *Clinical Gastroenterology and Hepatology*, 7(5), 530–6, 536.e1–2. <https://doi.org/10.1016/j.cgh.2008.12.032>

[5] Fueyo-Díaz, R., Gascón-Santos, S., Asensio-Martínez, Á., Sánchez-Calavera, M. A., & Magallón-Botaya, R. (2016). Transcultural adaptation and validation of the Celiac Dietary Adherence Test. A simple questionnaire to measure adherence to a gluten-free diet. *Revista Española De Enfermedades Digestivas*, 108(3), 138–144. <https://doi.org/10.17235/reed.2016.4033/2015>

[6] World Health Organization. (2008). *Process of translation and adaptation of instruments*. Abgerufen von https://www.who.int/substance_abuse/research_tools/translation/en/

Bildquelle: https://de.freepik.com/vektoren-kostenlos/realistische-getreidesammlung-3d-icon_1442453.htm

Ergebnisse

Der CDAT wurde übersetzt und adaptiert. Aufgrund der Pretest-Ergebnisse mussten keine weiteren Anpassungen vorgenommen werden. Nachfolgend sind die sieben Items des deutschen CDAT ohne die zugehörigen Antwortskalen dargestellt.

Tabelle 1. Auszug aus dem deutschen CDAT (Antwortskalen sind nicht abgebildet)

| Nr. | Item |
|-----|--|
| 1 | Haben Sie sich während den letzten 4 Wochen energielos gefühlt? |
| 2 | Haben Sie während den letzten 4 Wochen unter Kopfschmerzen gelitten? |
| 3 | Ich kann eine glutenfreie Ernährung einhalten, wenn ich auswärts esse |
| 4 | Bevor ich etwas mache, überlege ich mir sorgfältig, welche Konsequenzen das hat |
| 5 | Ich betrachte mich nicht als Versager/-in |
| 6 | Wie schädlich für Ihre Gesundheit sind unbeabsichtigte Glutenaufnahmen? |
| 7 | Wie häufig haben Sie während den letzten 4 Wochen bewusst glutenhaltige Lebensmittel gegessen? |

Diskussion

Die deutsche Version des CDAT entspricht inhaltlich der englischen Originalversion und kann aus kultureller Sicht bei erwachsenen Zöliakiebetreffenden im deutschsprachigen Raum angewendet werden. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit war es nicht möglich, eine psychometrische Validation des deutschen CDAT vorzunehmen. Da aber bei der Übersetzung und kulturellen Adaption ein validierter Übersetzungsprozess befolgt wurde und Unklarheiten mit dem Originalautor geklärt werden konnten, kann angenommen werden, dass die Validität des Instruments ausreichend erhalten geblieben ist, um den deutschen CDAT im Praxisalltag anzuwenden.



Schlussfolgerung

Mit der übersetzten und kulturell adaptierten Version des CDAT liegt ein Instrument vor, mit dem in der Praxis schnell und einfach eine Einschätzung der Therapiecompliance von Zöliakiebetreffenden erfolgen kann. Um den deutschen Fragebogen in der Forschung einsetzen zu können, muss aber zuerst eine psychometrische Validation durchgeführt werden. Auch in Bezug auf den Langzeiteinsatz des CDAT besteht weiterer Forschungsbedarf.